

## 琉球古典音楽の詩歌の日・英・西語訳Ⅲ-2

田仲 勉

Translation of Okinawan Classical Songs  
into Japanese, English and Spanish Ⅲ-2

Tsutomu Tanaka

はしがき

この稿は拙稿「琉球古典音楽の詩歌の日・英・西語訳Ⅰ」、「同Ⅱ」<sup>1</sup>、「同Ⅲ-1」<sup>2</sup> Translation of Okinawan Classical Songs into Japanese, English and Spanish I, II<sup>3</sup>, III-1<sup>4</sup>に続くⅢ-2に当るものである。『野村流工四』下巻（野村流古典音楽保存会編）の後半の24首の各一番の歌詞に、その読み方をカタカナ及びローマ字で表記し、それに日本語、英語およびスペイン語の訳を付し、簡単な解説をつけた。

【琉球語】の原詩にはないが、歌う際には付加される「囃子詞」と「繰り返し」の表記は、前稿までは全て\*印を付して註に回していたが、本稿では原則的に1音節、2音節の短いもの（サー、ヨ一、ササ、スリ、ハリ、ウネなど）は、小さい（斜字）にして（ヨ一）、（yo:）、（サー）、（sa:）などと、カタカナ表記とローマ字表記の読み方に（ ）を付けて織り込んだ。3音節以上の比較的長いものは\*印を付し註に回してある。尚、節名につけた番号は上巻から通し番号にした。凡例および参考文献については前記「Ⅰ」を参照されたい。

なお、Ⅰから本稿Ⅲ-2まで、煩わしい監修を有にいにいに仰ぎ、スペイン語訳は Isabel Hortal の全面的な協力を得た。記して謝する。

<sup>1</sup> 『大東文化大学紀要』 第49、50号 2011, 12

<sup>2</sup> 同上Ⅲ-1 第51号 2013

<sup>3</sup> “Translation of Okinawan Classical Songs into Japanese, English and Spanish I, II” *The Bulletin of Daito Bunka University* No.49, 50, 2011, 12

<sup>4</sup> *Ibid.*, Ⅲ-1, No.51, 2013

97 仲風節 (下出し) ナカフウ ブシ (サギ?ンジャシ)

*Nakahu: bushi* (*sagi ?nnyashi*)

[琉球語] 結ばらぬ

ムスイバラシ

Musibaran

片糸の

カタイトゥヌ

kataitunu

逢はぬ 恨みとて

アワン ウラミトウテイ \*1

Awan uramituti \*1

つもる 月日

ツイムル (ヨー) ツイ \*2 チフィ \*3

tsimuru (yo:) tsi \*2 chihwi \*3

註 \*1 ンゾーヨー *nzo:yo:* \*2 ヤカーラー ヤカーラー *yaka:ra: yaka:ra:*

\*3 ハイヨー *haiyo:*

[日本語訳] 結ばれるはずのない

片糸の思い

逢えぬさだめを

恨む思いが

つる月日

◇この仲風節にのせて歌う詩は多く、そのどれも心を抉るように切々と訴える恋歌です。詩形については 63 仲風節 の解説を参照してください。

English

*We are destined to live apart just like threads on a loom;*

*Blaming our destiny, hollow days pass by.*

△There are many lyrics sung to *Nakahu: bushi*, and most of them are on tragic love. Refer to the note on 63 *Nakahu: bushi*.

Español

*Nuestro destino como los hilos del telar, es vivir separados,*

*Maldiciendo nuestro destino, mis días pasan sin sentido.*

☆Hay letras diferentes para cantar *Nakahu: bushi*, y la mayoría son sobre amores imposibles.

Refieranse a la nota en 63 *Nakahu: bushi*.

98 述懐節 (下出し) シュツクエーブシ (サギ?ンジャシ)

*Shuk-kwe: bushi* (*sagi ?nnyashi*)

[琉球語] いな昔 なるい

イナシカシ ナルイ (ヨー)

Inankashi narui (yo:)

あはれ 語らたる

アワリ カタラタル

awari katarataru

馴れし い言葉の

ナリシ イクトウバナ

Narishi ikutubanu

くたぬ うちに

クタン ウチニ (ヨー)

kutan uchini (yo:)

[日本語訳] もはや昔のことなのでしょう

しみじみと語りあい

慣れ親しんだあなたのお言葉は

まだ朽ちないというのに

◇この述懐節もいくつもの異なる詩で歌われますが、どれも抒情的な思いをしみじみと独白する哀感に満ちています。

**English**

*Is it an old story now? The sweet words you used to whisper  
Haven't decayed yet in my mind.*

△Many lyrics are sung to *Shuk-kwe: bushi* and most of them are sad soliloquy of tragic love.

**Español**

*¿Lo nuestro es ya una vieja historia?  
Tus dulces susurros siguen aun frescos en mi memoria.*

☆En *Shuk-kwe: bushi* se usan muchos poemas diferentes en su mayoría hablan de amores trágicos.

**99 むんじゆる節 ムンジュール ブシ**

*Munjyuru bushi*

[琉球語] むんじゆる 平笠

ムンジュール フィラガサ

Munjyuru hwiragasa

みやらび まつちに

ミヤラビ マツイジニ

Miyarabi matsijini

きよらものや

チュラムヌヤ

churamunuya

ちいるせて (きよらものや)

チイシティ (チュラムヌヤ)

chii: yishiti (*churamunuya*.)

花染め 手拭や

ハナズミ テイサジヤ

Hanazumi tisajiya

ニオ 惚らしもの

ニセーフラシムヌ

Nise: furashimunu

前に結で

メニムスイディ

meni musidi

(花染めやう)

(ハナズミヨ)

(*hanazumiyō*.)

[日本語訳] 麦わら平笠の

乙女の頭に

花染め手巾を

若い男を惚れさせる

綺麗なことよ

チョイと載せて (クレイダネ)

前結び

(花染めヨ)

◇この歌は明治の頃、粟国島の民謡をもとに舞踊曲としてつくられたもののようで、いわゆる古典的な琉歌の音数律 (8-8-8-6) とは異なったものになっています。

**English**

*See how beautiful the munjyuru straw-hat is,*

*On the head of a pretty maiden.  
A flower-dyed kerchief on her forehead,  
Would make the village boys fall in love with her.*

△This is a merry dance music arranged from a folk song in the Agunijima Island and the metrics are different from that of typical *Ryuka* form.

**Español**

*Qué bonito es el sombrero de paja de munjyuru  
En la cabeza de una linda moza.  
Con el pañuelo teñido con flores, atado en su frente,  
A todos los mozos del pueblo enamorará.*

☆Ésta es una alegre pieza, un arreglo del folclore de la isla de Agunijima. La métrica de esta canción es muy diferente de la típica *Ryuka*.

**100 揚芋の葉節 アギ?ンムヌファー ブシ**

*Agí?nmunuhwa: bushi*

[琉球語]	里が 張てくいたる	むんじゆるぬ 笠や
	サトゥガ ハティクイタル *1	ムンジユルヌカサヤ (ヨ一)
	Satuga hatikwitaru *1	munjyurunu kasaya (yo:)
	かんでわん すださ	縁が やゆら
	カンディワン スイダサ *1	キンガ ヤユラ *2
	Kandiwan sidasa *1	yinga yayura *2
註 *1	ヘサ ヒヤルガ heyi hiyaruga	*2 ヨ一ナー yo:n-na:

[日本語訳] いとしいあの人を作ってくれた 麦わらの笠は  
何と涼しいことよ (二人は) 縁があるのかしら

◇青年が麦わらで日除けの笠を張り乙女におくり、乙女は手ぬぐいを織って青年におくるのが恋心のあかしだったようです。この揚芋の葉節は2番の歌詞を34芋の葉節と同じにしています。

**English**

*The cool munjyuru straw-hat my sweet made for me,  
Makes me feel the ties between us.*

△For a boy in love, to give a girl a handmade straw-hat was a sign of his love for her, and for a girl it would be to give a boy a handmade handkerchief. Refer to 34 ?Nmunuhwa: bushi.

**Español**

*El sombrero de paja de munjyuru que mi amado hizo para mí,  
Es refrescante y me hace sentir el lazo que nos une.*

☆Como signo de amor, los chicos regalaban a sus chicas sombreros de paja hechos a mano. Las

chicas solían regalar pañuelos tejidos a mano. Refieranse al 34 ?*Nmunuhwa: bushi*.

101 蝶小節 ハベルグァー ブシ

*Haberugwa: bushi*

[琉球語]	東 うち向かて	飛びゆる 綾はべる
	(スーリ) アガリ ウチンカテイ	トゥビユル アヤハビル
	(su:ri) Agari uchinkati	tubyuru ayahabiru
	先ずよ待て はべる	いやり わね頼ま
	マズイユマテイ ハビル	(スーリ) イヤイ ワネタヌマ
	Maziyu mati habiru	(su:ri) iyai wanetanua
[日本語訳]	東に向かて	飛んでいく綾模様の蝶よ
	まずは待て蝶よ	ことづてをわれは頼むから

◇30 伊江節の歌詞と酷似していて、結びの句だけがわずかに異なるだけです。同項と 45 昔蝶節を参照して下さい。

English

△Refer to 34 *Iyi bushi* as the lyric of this tune is almost the same with just a slight difference in the last phrase. Also refer to 45 *Nkashi-habera bushi*.

Español

☆La lírica es igual a la del 34 *Iyi bushi* con excepción de la última frase. Refiéranse también al 45 *Nkashi-habera bushi*.

102 東里節 アガリザトゥ ブシ

*Agarizatu bushi*

[琉球語]	豊かなる 御代の	しるし 現れて
	ユタカナル ミユヌ	シルシ アラワリテイ
	Yutakanaru miyunu	shirushi arawariti
	雨露の 恵み	時も たがん
	アミツイユヌ ミグミ	トゥチン タガン
	Amitsiyunu migumi	tuchin tagan

◇25 揚作田節の詩とまったく同じですから、読み方も [日本語訳] も解説も同項を参照して下さい。

English

△As the lyric is the same as that of 25 *Agi-tsikuten bushi*, please refer to it.

Español

☆Refieranse al 25 *Agi-tsikuten bushi*, la lírica es igual.

### 103 大浦節 ウフラ ブシ

#### *Uhura bushi*

[琉球語]	まこと 名に立ちゆる	塩屋の 番所
	マクトウ ナニタチュル	シュヤヌ バンドウクル
	Makutu nanitachuru	shuyanū bandukuru
	中山や こしゃて	港 目の前に
	ナカヤマヤ クシャテイ	ミナトウ ミヌマキニ
	Nakayamaya kushati	minatu minumayini

[日本語訳] まことに名高い 塩屋の番所  
中山を背にして 港を前に

◇組踊り花売りの縁の中で、旅の猿回しが塩屋の景観をめぐる歌です。この節名にふさわしい本歌は「大浦港に 船頭衆が入れば 瀬高蒲戸小が 目笑い歯口」だと思われます。

#### English

*The checkpoint at Shuya is widely known,  
Mt. Nakayama stands behind it and the port in front.*

△This is sung by the monkey entertainer when he comes to the *Shuya* checkpoint in a *Kumiodori* musical drama *Hanaurino-en*.

#### Español

*El puesto de control de Shuya, todos saben dónde está  
El puerto queda delante y el Monte Nakayama detrás.*

☆Esta canción la canta el actor con el mono cuando llega al punto de control en *Shuya* en un *Kumiodori* del drama musical *Hanaurino-en*.

### 104 池当節 イチントー ブシ

#### *Ichinto: bushi*

[琉球語]	春や 野も山も	百合の 花ざかり
	ハルヤ ヌンヤマン	ユリヌ ハナザカイ
	Haruya nunyaman	yurinu hanazakai
	行きすゆる 袖の	匂いの しほらしや
	ユチスイユル スデイヌ	ニュイヌ シュラシヤ
	Yuchisiyuru sudinu	nyuinu shurasha

[日本語訳] 春は野も山も 百合の花盛り  
行き交う人の袖口の 匂いのかぐわしさ

◇組踊り手水の縁の主人公が登場する際の、春の花見の歌です。この節の本歌は工工四の3番の歌詞「池当のあぼや あぼやりばあぼい 無蔵と二人なれば のおとろしゃが」だと思われます。

English

*Spring fields and hills are covered with white lilies,  
The kimono sleeves of the passers-by carry their fragrance.*

△This flower viewing song is a piece in *Temizuno-en*, a *Kumiodori* musical drama.

Español

*Los campos y montes primaverales cubiertos de azucenas  
Los paseantes, en las mangas de sus kimonos su fragancia se llevan.*

☆Esta canción es una pieza de *Temizuno-en* del drama musical *Kumiodori*.

105 打豆節 ウチマミ ブシ

*Uchimami bushi*

[琉球語] 打豆と 真豆

ウチマミトウ ママミ

Uchimamitu mamami

遊び庭の かずいに

アスイビニヤヌ カズイニ

Asibinyanu kazini

我馬小に 刈る食はち

ワ?ンマグアニ カキクアチ

wa?nmagwani kaikwachi

すだち 出ぢら

スイダチ ?ンジラ \*

sidachi ?njira \*

註 \* エサスリ サティム シュラヨウ *eisuri satimu shurayo*:

[日本語訳] 大豆とあずきを

村祭りのたびごとに

我が愛馬に刈り食わせ

飾り立てて出場しよう

◇貴重な食材の大豆とあずきを刈り取って馬に食わせるというのですから大変な愛育ぶりです。その愛馬を飾り立てて祭りのたびに繰り出すのは、ずいぶん晴れがましい気分でしょう。

English

*With soybeans and red small beans I feed my favorite horse;  
I will deck him out to ride at the village festivals.*

△Soybeans and red small beans have been people's precious food rich in protein. Feeding the horse with such precious beans must have been extravagant.

Español

*Con pequeñas judías rojas y de soya alimento mi caballo;  
Engalanado lo llevaré hasta los festivales del pueblo.*

☆Las judías, ricas en proteínas, han sido siempre un alimento básico en la dieta de las personas, y seguramente fué una extravagancia alimentar al caballo con este preciado pienso.

106 はやりぐわいな節 ハヤリグエーナ ブシ  
*Hayari gwe:na bushi*

[琉球語] 今日の いからしや 誰す いからしゅが  
 キユヌ イカラシヤ (ウネ) タガスイ イカラシユガ \*  
 Kiyunu ikarashiya (une) tagasi ikarashuga \*

首里 天ぎゃなし 祝 やこと  
 (ウネ) シユユキ テインジャナシ (ウネ) ウユウエ (ヤク) ヤクトウ \*  
 (une) Shuyui tin-jyanashi (une) uyuwe (yaku) yakutu \*

註 \* サ ウネ チュラヤー チュラヤー フクラ *sa une churaya: churaya: fukura*

[日本語訳] 今日のためでたさは 誰をめでるのだろうか  
 首里天子様の 御祝なのだ

◇「いからし」とはめでたさや喜びのことです。節名の「ハヤリグエーナ」は「はやりのクウェーナ」という意味で、本来のクウェーナは祝い事や願い事などを歌う長い歌謡です。

English

*What a joyful day it is! Whose celebration is it?*

*Today is the feast of the King of Shuri.*

△The title *Hayari gwe:na* means the popular *gwe:na* that is a kind of prayer sung at sacred festivities.

Español

*¡Que se celebra hoy con tanta festividad!*

*Hoy es la fiesta del Rey de Shuri.*

☆El título *Hayari gwe:na* es la popular *gwe:na* que es una especie de oración que se canta en los festivales sagrados.

107 本大浦節 ムトゥウフラ ブシ  
*Mutu uhura bushi*

[琉球語] 思子 とり戻ち 敵討たん ともて  
 ウミグァ トゥキムドゥチ テイチウタン トゥムテイ  
 Umigwa tuyimuduchi tichiutan tumuti  
 あはれ 商人に やつれ 出づる  
 アワリ アチンドゥニ ヤツイリ ?ンズイル \*  
 Awari achinduni yatsiri ?nziru \*

註 \* スリ ヤツイリ ヤツイリ ?ンズイル *suri yatsiri yatsiri ?nziru*

[日本語訳] 王子を取り戻し 敵を討とうと思い  
 あわれな商人に 身をやつして出るので



◇組踊り大川敵討で、城主が自害し、人質にとられた王子を奪回するために商人に変装して敵陣に潜入する忠臣のうたです。

**English**

*To rescue the prince and defeat the enemy,  
I am disguised as a humble vender.*

△This song is taken from a *Kumiodori* musical drama *Ohkawa Tekiuchi*.

**Español**

*Para rescatar al príncipe y derrotar al enemigo,  
Me disfrazo de humilde mercante.*

☆Esta canción viene del drama musical *Kumudori, Ohkawa Tekiuchi*.

**108 与那節 ユナ ブシ**  
*Yuna bushi*

[琉球語]	与那の 高ひらや	汗はてど 登る
	ユナヌ タカフィラヤ	アシハテイドウ ヌブル
	Yunanu takahwiraya	ashihatidu nuburu
	無蔵に 思なせば	車 たうぼる
	ンゾニ ウミナシバ	クルマ トーバル *
	Nzoni uminashiba	kuruma to:baru *

註 \* エネスリ サティム シュラヨー *eyisuri satimu shurayo:*

[日本語訳]	与那の高い坂道は	汗をかきかき上る坂
	君に逢うことを思えば	馬車も通る原も同然

◇与那は北部やんばるでも名高い通行の難所だったようですが、いとしい人に会いに行くとすれば、苦も楽に変わるのが恋の道の常でしょう。

**English**

*The steep slope of Yuna is a sweaty path,  
But when I climb up to see you, it's merely an easy path.*

△*Yuna* used to be an isolated small village with steep hills in Yanbaru, a northern district of the Okinawa Island. But for lovers, no obstacles were invincible.

**Español**

*¡Como se suda en la cuesta de Yuna!  
Pero cuando subo a verte, me parece una llanura.*

☆*Yuna* era un pequeño aislado pueblo de empinadas cuestas en los montes de Yanbaru en la parte norte de la isla de Okinawa. Para los enamorados no hay obstáculos que no puedan vencer.

## 109 安波節 アハ ブシ

### *Aha bushi*

[琉球語]	かれよしの 遊び	うち晴れて からや
	カリユシヌ アスイビ	(ハリ) ウチハリティ カラヤ
	Kariyushinu asibi	(hari) uchihariti karaya
	夜の明けて てだの	あがる 迄も
	ユヌアキティ ティダヌ	(ハリ) アガル (マティ) マティン
	Yunuakiti tidanu	(hari) agaru (madi) madin
[日本語訳]	吉日の宴の遊びは	わだかまりもとけて
	夜が明けて太陽が	上がる迄も

◇この歌詞は 85 与那原節と同じです。めでたい祝い歌としていろいろな節にのせて歌われます。安波節の本歌は「安波のまはんたや 肝すがれどころ 宇久の松下や 寝なしどころ」でしょう。

#### English

△As the lyric to this melody is the same as that of 85 *Yunabaru bushi*, please refer to it.

#### Español

☆La letra de esta melodía es lo mismo que la del 85 *Yunabaru bushi*, refiéranse a éste.

## 110 久米はんた前節 クミハントメー ブシ

### *Kumihantame: bushi*

[琉球語]	久米の 五葉の松	下枝の 枕
	(サー) クミヌ (ヨー) グヨウヌマツイ	(サー) シタキ (ヨー) ダヌ マクラ *
	(sa:) Kuminu (yo:) guyounumatsi	(sa:) shitayi (yo:) danu makura *
	思童 無蔵や	わ腕 枕
	(サー) ウミワ (ヨー) ラビ (ヨー) ?ンゾヤ	(サー) ワウデイ (ヨー) (マク) マクラ *
	(sa:) Umiwa (yo:) rabi (yo:) ?nzoya	(sa:) waudi (yo) (maku) makura *

註 \* スリヒヤマタ *suri hiya mata*

[日本語訳]	久米の五葉の松は	下枝を枕にし
	我が愛しの恋人は	我が腕を枕に

◇久米島の五葉の松は沖縄県の天然記念物に指定されている枝ぶりのみごとな古い松です。広い下枝を繁らせていることから五枝の松とも呼ばれます。

#### English

*Kumi five-needle pine tree pillows on its own boughs;  
My sweet girl pillows on my arm.*

△*Kumi* is an island in the ocean 100km away from Okinawa Island. The pine tree in this lyric is famed for its beautiful wide-spread boughs.

Español

*En Kumi, el pino de cinco agujas dormita sobre sus ramas;  
Sobre mis brazos dormita mi amada.*

☆*Kumi* es una pequeña isla en el océano, a 100km de la isla de Okinawa. El pino al que se refiere la lírica es famoso por la forma extendida de sus ramas.

111 宇地泊節 ウチドゥマイ ブシ  
*Uchidumayí bushí*

[琉球語]	宇地泊 まさご	てだど まぎらしゆる
	ウチドゥマイ マサグ	(マタ) ティダドゥ マヂラシユル
	Uchidumai masagu	(mata) tidadu majirashuru
	お月 まぎらしゆる	浜の まさご
	ウツイチ マヂラシユル	(マタ) ハマヌ マサグ *
	Utsichi majirashuru	(mata) hamanu masagu *

註 \* ウネアスイビユサヨウ *une asibyusa yo:*

[日本語訳] 宇地泊の真砂は 太陽にまがい  
月にまがうは 浜の真砂

◇宇地泊は宜野湾の西海岸の地名のようですが、ある説では大宜味村塩屋の「沖泊」のことで、「浜」は隣の国頭村の集落のことと言われています。後説の方が隣村同士のふるさと自慢の歌として興趣に富む気がします。

English

*The white sand at Uchidumai glares like the sun,  
Shining like the moon lays the white sand at Hama.*

△*Uchidumai* is a port village at Shioya and *Hama* is a small neighboring village with a beautiful white beach.

Español

*La blanca arena de Uchidumai resplandece como el sol,  
Brillante como la luna es la arena blanca de Hama.*

☆El Puerto de *Uchidumai* es un pueblo pequeño en Shioya y *Hama* es un pueblo vecino con una preciosa playa de arena blanca.

112 津堅節 ツイキン ブシ  
*Tsikin bushí*

[琉球語]	勝連の 按司や	だんじゅ とゆまれる
	カツイリンヌ(ヨー) アジヤ(ヨー)	ダンジュ(ヨー) トウユ(ヨー) マリル(ヨー)

Katsirin nu (yo:) ajiya (yo:) danjyu (yo) tuyu (yo) mariru (yo)

丈ほども 姿

人に かはて

タキフ(ヨ一)ドゥン(ヨ一)スイガタ(ヨ一)

フィットゥニ(ヨ一) カワテイ \*

Takihu (yo:) dun (yo:) sigata (yo:)

hwituni (yo:) kawati \*

註 \* サユヨーンナ sayuyo:n na

[日本語訳] 勝連の城主は 名声とどろくお方  
背丈も姿も 凡人とは異なる

◇組踊り二童敵討で、城主アマワリに復讐をたくらむ護佐丸の二人の童子が、花見に遊ぶふりをして仇敵の目をごまかし、踊ったり酌をしたりして酔わせ、仇を討つ直前に歌われます。

### English

*The lord of Katsirin Castle is a renowned lord;  
His height and figure stand above others.*

△At the climax of *Nidoutekiuchi*, a *Kumiodori* musical drama, the lord Amawari is executed for killing the lord of Katsirin, father of the two princes.

### Español

*El señor de Katsirin es un renombrado caballero,  
Resaltando sobre todos por su talla y presencia.*

☆En *Nidoutekiuchi*, un drama musical *Kumiodori*, en su punto culminante, el señor Amawari fue ejecutado por matar al señor de Katsirin, padre de los dos príncipes.

## 113 綾蝶節 アヤハベル ブシ

### *Ayahaberu bushi*

[琉球語] 荅でをる 花に

近づきゆる 蝶

ツイブデイヲウル ハナニ

チカツイチュル ハビル

Tsibudiwuru hanani

chikazichuru habiru

いつの夜の 露に

咲かち 添ゆが

イツイヌユヌ ツイユニ

サカチ スユガ \*

Itsinyunu tsiyuni

sakachi suyuga \*

註 \* イツイヌユヌツイユニ イツイヌユヌツイユニ サカチスユガ

\* *itsinyunu tsiyuni itsinyunu tsiyuni sakachisuyuga*

[日本語訳] 花の荅に 近づく蝶  
いつの夜露に 咲いて添うのか

◇花の荅を少女にたとえ、蝶を少女が花開くのを待っている男にたとえているようです。組踊二童敵討で二人の童子が仇敵の目をごまかして踊る場面で歌われます。工工四はこの歌詞を二番にまわしています。

English

*A butterfly approaches a bud,  
When will the night dew make it bloom?*

△A bud is a metaphor for a pretty maiden and the butterfly for a boy in love. These metaphors are found in quite a few Ryuka lyrics.

Español

*Una mariposa se acercó a un capullo,  
¿Cuándo llegará el día en que con el rocío florezca?*

☆El capullo hace alusión a una guapa moza, y la mariposa al mozo enamorado. Este tipo de metáfora es bastante usada en líricas *Ryuka*.

114 伊集之木節 ？ンジュヌキ ブシ  
*?Njyunuki bushi*

[琉球語] あの伊集の 花や

アヌ ？ンジュヌ (ヨー) ハナヤ \*1

Anu ?njyunu (yo:) hanaya \*1

わぬも 伊集やとて

ワヌン ？ンジュ (ヨー) ヤトウティ \*1\*2

Wanun ?njoyu (yo:) yatuti \*1\*2

あがきよらさ 咲きゆり

アガチュラサ サチュイ \*2

agachurasa sachuyi \*2

真白 咲かな

マシラ サカ (サカ) ナ \*2

mashira saka (saka) na \*2

註 \*1 ヒヤルガ ア シタリヌ *hiyaruga a shitarinu*

\*2 サ シタリヌヨー *sa shitarinu yo:*

◇この歌詞は 10 辺野喜節の上句「伊集の木」が「あの伊集」に変えられ、合の手ヨーが入っているだけで、他はすべて同じです。同項を参照して下さい。

English

△As this lyric is almost the same as that of 10 *Binuchi bushi*, please refer to it.

Español

☆Referanse al 10 *Binuchi bushi*, la lírica es casi igual,

115 石の屏風節 イシヌミヨウブ ブシ  
*Ishinu myoubu bushi*

[琉球語] 石の屏風 立てて

イシヌミヨウブ タティテイ (スリ)

Ishinumyoubu tatiti (suri)

いく世まで 舟浮

イクユマデイ フナキ (スリ)

七重八重 内に

ナナキヤキ ウチニ

nanaiyayai uchini

もたえ栄え

ムテキ サケキ \*

Ikuyumadi funaki (*suri*)

muteyi sakeyi \*

註 \* ヨースーリ *yo: su:ri:*

〔日本語訳〕 石の屏風立てて 七重八重に囲み  
いく世までも舟浮 賑わい栄える

◇舟浮(ふなき)は西表島の南西にある天然の良港で、周りは幾重にも重なる岩山で囲まれ、毎年のように襲来する台風から守られています。

English

*Protected by many layers of rock screen walls*

*Funaki port will prosper forever.*

△*Funaki* is a natural bay protected by rock cliffs in *Iriomote Island*. It has been a good port for traders and fishery, and also a good refuge from typhoons.

Español

*Protegido por varios muros de rocas,*

*El puerto de Funaki por siempre prosperará.*

☆*Funaki* es una bahía natural en la isla de *Iriomote*, protegida por acantilados. Desde tiempos remotos ha sido un puerto de pesca y comercio además de ser un buen refugio de los tifones.

116 しほらい節 シューライ ブシ

*Shu:rai bushi*

〔琉球語〕 けふやおいきゃい 拜でい

いろいろの 遊び

キユヤウキチエー ラウガディ \*1

イルイルヌ アスイビ \*2

Kiyuya uyiche: wugadi \*1

iruirunu asibi \*2

明日や 面影の

立つよ とめば

アチャヤ ウムカジヌ

タツイユ トゥミバ

Achaya umukajinu

tatsiyu tumiba

註 \*1 エ シュラサ *ye shurayi*

\*2 エ ユヨーンナ *ye yuyo:n na*

〔日本語訳〕 今日はお目にかかって

いろいろ踊り遊びましたが

明日は(あなたの)面影が

立つと思えば(このやるせなさ)

◇思いを寄せる人と久しぶりに会って楽しく遊び興じているさなかにも、ふと明日の別れを思うと何ともやるせなくなるというのでしょうか。

English

*Today I met you and danced and played together,*

*Tomorrow I will be lonely missing you as ever.*

△An old friend who had been away might have returned home and met his unrequited love at the village festival. Though they had a wonderful time, he will depart again the following day.

Español

*Hoy hemos salido juntos, hemos bailado y disfrutado,  
Mañana me sentiré solo y te echaré de menos.*

☆Un viejo amigo que estaba fuera volvió al pueblo y se encontró con un viejo amor no correspondido en los festivales del pueblo pero al día siguiente tiene que partir de nuevo.

117 じっそう節 ジッソーブシ

*Jis-sou bushi*

[琉球語] 思ゆらば 里前

ウムユラバ サトゥメ (スリ)

Umuyuraba satume (*suri*)

島や 中城

シマヤ ナカグスイク

Shimaya nakagusiku

島とまいて いまうれ

シマトウメテイ イモリ

shimatumeti imori

花の 伊舎堂

ハナヌ イシャドー \*

hananu Ishado: \*

註 \* ハラジッソー マー ウリナンズミ カナーヨー *harajisso: ma: urinanzumi kana:yo:*

[日本語訳] 慕って下さるのならあなたさま

私の村を訪ねて来てください

村は中城

花の伊舎堂です

◇伊舎堂は中城の城下の集落で、美人の多い花の里として知られていたようです。

English

*If you love me, sir, come to visit my home,  
My village is in Nakagusiku, the flowery Ishadou.*

△Ishadou is a village at the foot of Nakagusiku Castle and famed for its beautiful girls.

Español

*Señor, si me ama usted, venga a visitarme,  
Mi pueblo está en Nakagusiku, es el florido Ishadou*

☆Ishadou es un pequeño pueblo al pie del castillo de Nakagusiku y es famoso por la belleza de sus mujeres.

118 ずず節 ズズブシ

*Zuzu bushi*

[琉球語] めぐみある 御代の

ミグミアル ミユヌ \*

Migumiaru miyunu \*

青柳の 糸や

アヲウヤジヌ イトゥヤ

春風に なびく

ハルカジニ ナビク

harukazini nabiku

民の 姿

タミヌ スイガタ

Awuyajinu ituya

taminu sigata

註 \* アシュラヨー *a shurayo:*

◇文字通りの意味ですから日本語訳は要らないでしょう。恵み豊かな治世のもとでの民の暮らしぶりを、春風になびく柳の細葉のように柔和だというのでしょうか。

**English**

*In the wealthy days of our king's reign*

*People live like the green willow leaves fluttering in the spring wind.*

△The wealthy lives of the people under the reign of the King are depicted as the young green leaves of willow blown by the spring wind.

**Español**

*Durante el próspero mandato de nuestro rey*

*Sus súbditos viven como las hojas del sauce movidas por la cálida brisa.*

☆La gente adinerada durante el mando del rey, es comparada con el movimiento de las hojas del sauce con la brisa de la primavera.

**119 しほらあ節 シュラー プシ**

*Shura: bushi*

[琉球語] 眺めても 飽かぬ

白菊の 花の

ナガミティンアカン (ヨー) \*1 シラチクヌ ハナヌ (ヨー)

Nagamitin akan (yo:) \*1 shirachikunu hananu (yo:)

露の色 添えて

咲きゆる きよらさ

ツイユヌイル スイティ (ヨー) \*1 サチュル (チュラ) チュラサ (ヨー) \*2

Tsiyunuiru suiti (yo) \*1 sachuru (chura) churasa (yo) \*2

註 \*1 ハサヨー *haiyo:*

\*2 ハサヨー シュラヨー ハイヨー シュラヨー *haiyo: shurayo: haiyo: shurayo:*

[日本語訳] 3句目までは文字通りの意味です。結びの句は「咲いた麗しさ」。

◇118 ずず節と この 119 しほらあ節 はどちらも日本語で書かれた歌のようで、敢えて訳する要がないほどです。薩摩の影響が色濃く出ているようです。

**English**

*White chrysanthemums always attract people's eyes;*

*How beautifully they bloom with the morning dew.*

△The white chrysanthemum could be a metaphor for a pretty maiden.

**Español**

*Los crisantemos blancos de belleza singular.*

*¡Qué bonitos cuando florecen con el rocío de la mañana!*



☆Los crisantemos blancos puede que sea una metáfora de una joven agraciada.

## 120 勝連節 カツイリン ブシ

### *Katsirin bushi*

[琉球語]	勝連の 島や	通いぼしや あすが
	(ササ) カツリンヌ シマヤ *1*2	カユイブシャ アスイガ (ヨー)
	(sasa) Katsirin nu shimaya *1*2	kayuibusha asiga (yo:)
	わにやまぜうの 潮の	蹴やり あぐで
	ワニヤマジョウヌ ウシュヌ	キヤキ アグディ
	Wanyamajo nu ushunu	kiyayi agudi

註 \*1 ハリガマタ *harigamata*

\*2 カツイリンヌシマヤ ヒヤヨー *katsirin-nu shimaya hiyayo:*

[日本語訳] 勝連の村に 通いたいのだけれど  
和仁屋間門の潮を 蹴り歩くのが難儀なのだ

◇和仁屋間門（ワニヤマジョウ）は中城湾の和仁屋から北の辺りで、昔は長い陸路よりもその海浜の浅瀬を渡渉するのが勝連への近道だったようです。

### English

*Though I long to visit your village Katsirin,  
The waves on Wanyamajo reef prevent me from getting through.*

△Waniyamajo is a village along the coast of Nakagusiku Bay. To go to Katsuren, people sometimes took the shallow reef route rather than the longer land trail.

### Español

*Aunque anhelo visitar tu pueblo Katsurin,  
Las olas del arrecife de Wanyamajo me impiden llegar hasta ti.*

☆Waniyamajo es un pueblo en la orilla de la costa de la bahía de Nakagusiku, para ir hasta allí la gente acertaba camino a través del arrecife ya que el camino por tierra era más largo.

## 121 松本節 マツィムトゥ ブシ

### *Matsimutu bushi*

[琉球語]	獅子や 唾つれて	踊り 跳ね遊ぶ
	シシヤ マキツイリテイ(ヨー) *1	ラウドウキ(ヨー) ハニアスイブ(ヨー) *1
	Shishiya mayitsiriti (yo:) *1	wudui (yo:) hanciasibu (yo:) *1
	わぬや どし連れて	遊ぶ 嬉しや
	ワンヤ(ヨー) ドウシツイリテイ(ヨー) *1	アスイブ(ヨー) ウリシャ *2
	Wan-ya (yo:) dushitsiriti (yo:) *1	asibu (yo:) urisha *2

註 \*1 ウネクネ *unekune*      \*2 アミシュラシヌヨー *amishurashinu yo:*  
[日本語訳] 獅子は毬を持ち      踊り跳ね遊ぶ  
われは友連れて      遊ぶ嬉しや

**English**

*The lion dancer jumps around holding a ball;  
I take my friends to dance and play joyfully.*

△The Lion dance is a typical lucky dance to drive away evil spirits on happy occasions such as  
*Bon* festival and the New Year.

**Español**

*En la danza del león, el bailarín salta y juega con la bola  
Llevo a mis amigos a bailar y a divertirnos.*

☆La danza del león es una danza típica que se dice trae suerte espantando los malos espíritus.  
Se baila en ocasiones como el festival de *Obon* o de Año Nuevo.